

## KARTA MODUŁU

### I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE

#### PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

|                             |     |                                                                                   |           |           |            |                   |
|-----------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|------------|-------------------|
| Kierunek studiów:           |     | Filologia angielska                                                               |           |           |            |                   |
| Poziom studiów:             |     | pierwszego stopnia                                                                |           |           |            |                   |
| Profil studiów:             |     | praktyczny                                                                        |           |           |            |                   |
| Forma studiów:              |     | stacjonarne                                                                       |           |           |            |                   |
| Nazwa modułu:               |     | <b>Przekład tekstów gospodarczych i handlowych w zakresie języka angielskiego</b> |           |           |            |                   |
| Rodzaj modułu:              |     | obowiązkowy                                                                       |           |           |            |                   |
| Język wykładowy:            |     | język angielski, język polski                                                     |           |           |            |                   |
| Rok studiów:                | III | <b>Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:</b>                |           |           |            |                   |
| Semestr:                    | 6   | Wykład                                                                            | Ćwiczenia | Warsztaty | Seminarium | Praktyka zawodowa |
| Liczba punktów ECTS ogółem: | 3   | -                                                                                 | -         | 24        | -          | -                 |
| Forma zaliczenia:           |     | Zaliczenie na ocenę                                                               |           |           |            |                   |
| Wymagania wstępne:          |     | Student zna język angielski na poziomie umożliwiającym uczestnictwo w zajęciach   |           |           |            |                   |

### II. CELE KSZTAŁCENIA

#### Cele kształcenia:

**Cel1:** Zapoznanie studentów z problemami językowymi tekstów gospodarczo-handlowych  
**Cel2:** Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów gospodarczo-handlowych  
**Cel3:** Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i warsztatu pracy tłumacza na przykładzie tekstów gospodarczo-handlowych w zakresie języka angielskiego.

### III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

| Efekt                | Student, który zaliczył moduł w zakresie:                                                                                                                       | Odniesienie do efektów kierunkowych | Metody weryfikacji                                                                                                             |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>wiedzy:</b>       |                                                                                                                                                                 |                                     |                                                                                                                                |
| W01                  | ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych. | K_W12                               | obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów |
| <b>umiejętności:</b> |                                                                                                                                                                 |                                     |                                                                                                                                |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| U01                             | wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.                                                                                                                                                                                        | K_U01 | obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów                                         |
| U02                             | wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstów gospodarczo-handlowych na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.                                                                                                                                                         | K_U09 | pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów                    |
| U03                             | w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane w języku specjalistycznym ze sfery gospodarczo-handlowej.                                                                                                                                                                                                         | K_U12 | pisemny test wiedzy, ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów |
| U04                             | posiada umiejętność przygotowywania typowych prac pisemnych w języku polskim i obcym uznawanym za podstawowy dla studiowanego kierunku studiów, w tym prac użytkowych związanych z przekładem specjalistycznych tekstów gospodarczo-handlowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł. | K_U19 | pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów                    |
| U05                             | ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.                                                                                                                                                                                        | K_U20 | pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów                    |
| <b>kompetencji społecznych:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |                                                                                                                                                                        |
| K01                             | potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.                                                                                                                                                                                                                         | K_K02 | obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z zaangażowania w pracę podczas warsztatów                                                                               |

|     |                                                     |       |                                                                                          |
|-----|-----------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| K02 | potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe. | K_K03 | obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z zaangażowania w pracę podczas warsztatów |
|-----|-----------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------|

#### IV. TREŚCI PROGRAMOWE

**Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)**

##### Warsztaty:

| Kod | Tematyka zajęć                                                                                                                                        | Liczba godzin |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| WT1 | Tłumaczenie tekstów dotyczących sytuacji gospodarczej (wyniki gospodarcze, wskaźniki wzrostu gospodarczego, wzrost i spadek koniunktury gospodarczej) | 4             |
| WT2 | Analiza i tłumaczenie tekstów dotyczących handlu, eksportu i importu (umowy dostawy, warunki sprzedaży etc.)                                          | 4             |
| WT3 | Główne dokumenty handlowe i transportowe                                                                                                              | 2             |
| WT4 | Metody płatności w handlu międzynarodowym, ubezpieczenia                                                                                              | 2             |
| WT5 | Prawo i regulacje w handlu i gospodarce                                                                                                               | 2             |
| WT6 | Dokumenty związane z zatrudnieniem i prowadzeniem działalności gospodarczej                                                                           | 2             |
| WT7 | Teksty związane z działalnością i funkcjonowaniem spółek                                                                                              | 2             |
| WT8 | Teksty i dokumenty dotyczące finansów i sytuacji finansowej                                                                                           | 2             |
| WT9 | Tworzenie glosariuszy, porównywanie terminologii gospodarczo-handlowej, analiza problematyki tekstów gospodarczo-handlowych                           | 4             |

#### V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

**1. Metody kształcenia:** tłumaczenie tekstów wykonywane indywidualnie oraz w grupach, metoda ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, dyskusja.

**2. Narzędzia (środki) dydaktyczne:** podręcznik, prezentacje multimedialne, dokumenty, Internet, rzutnik multimedialny.

#### VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

##### Forma zaliczenia modułu.

##### Kryteria oceny formującej:

##### 1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

##### 2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym

zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;

- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

**Kryteria oceny podsumowującej:**

- średnia ocen formujących

**Ocena podsumowująca:**

- średnia ocen formujących

#### VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)</b> | <b>24</b>           |
| Udział w warsztatach                                                                          | 24                  |
| <b>Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)</b>                                     | <b>51</b>           |
| Przygotowanie do zajęć                                                                        | 25                  |
| Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy                                                       | 13                  |
| Przygotowanie do ustnego testu wiedzy                                                         | 13                  |
| <b>Łączna liczba godzin</b>                                                                   | <b>75</b>           |
| <b>Punkty ECTS za moduł</b>                                                                   | <b>3</b>            |

#### VIII. ZALECANA LITERATURA

**Literatura podstawowa:**

1. Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2000). *Wzory umów i pism: dwujęzyczne wydanie polsko-angielskie: wzory umów i pism w obrocie prawnym z dyskiecią = Compendium of Legal Templates*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2000.
2. Hejwowski, K. (2007). *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Kienzler, I. (2016). *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim*. Gdańsk: ODDK.
4. Pieńkos, J. (2003). *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE.

**Literatura uzupełniająca:**

1. Filak, M., Radej, F. (2013). *Angielski w tłumaczeniach. Business 3*. Warszawa: Preston Publishing.
2. Gumovskaya, G. (2005). *English for Special Purposes*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
3. Kopestyńska, Z., Woytowicz-Neymann, M. (1996). *New Business English*. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
4. Mamet, A., Mrózek, A. (red.) (2003). *Języki specjalistyczne*. Katowice: Śląsk.
5. Mascull, B. (2004). *Business Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.